

Zápisnica

Workshop vo veci spolupráce na projekte: „**Nová Univerzitná nemocnica v Bratislave**“ (ďalej len „**Projekt**“), ktorý sa konal dňa 10. 08. 2017 o 12.30 hod. medzi:

- **Slovenskou republikou** zastúpenou **Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky** (ďalej len „**MZ SR**“) a
- spoločnosťou **LT PROJEKT a.s.**, Kroftova 2619/45, Žabovřesky, 616 00 Brno, Česká republika (ďalej len „**LT PROJEKT**“).

Minutes

Workshop within the project co-operation: „**New University Hospital in Bratislava**“ („**Project**“), which was held on 10th of August 2017 at 12:30 p.m. between:

- **The Slovak Republic** represented by the **Ministry of Health of the Slovak Republic** (hereinafter referred to as the “**MoH**”) and
- **LT PROJEKT a.s.**, Kroftova 2619/45, Žabovřesky, 616 00 Brno, Czech Republic (hereinafter referred to as the “**LT PROJEKT**”).

Táto zápisnica je spísaná v slovenskej a anglickej jazykovej verzii na tejto jednej listine, pričom rozhodujúcim znením je v každom prípade slovenské jazykové znenie. Prílohou tejto zápisnice je listina prítomných.

These minutes are drawn in both Slovak and English language mutations on this one document whereby the Slovak version shall always take precedence. A list of participants shall be attached as schedule to these minutes.

<p>MZ SR – Privítanie záujemcu.</p> <ul style="list-style-type: none">- Zámerom obhliadok, ktoré ste dnes absolvovali je uľahčiť Vám ako potenciálnemu partnerovi navnímať priestorovo obe lokality - nemocnicu Ružinov a nemocnicu Rázsochy a na základe toho získať od Vás spätnú informáciu – nezáväznú stanovisko, či je možné pokračovať v navrhnutom koncepte - aby sme z hľadiska už existujúcich povolovacích procesov ušetrili čas, alebo či by bolo skôr vhodné ísť od „brown fieldu“.- Čo sa týka Rázsoch máme pre Vás k dispozícii znalecký posudok na statiku stavby.- Stavba Rázsochy nie je monolit, ide o prefabrikáty, tiež je tam nevyhovujúca výška stropnej konštrukcie.	<p>MoH – Welcoming the candidate.</p> <ul style="list-style-type: none">- The goal of the site visits you have made today is to make it easier for you as our potential partner to get a picture about the premises and space available at both sites – the Ružinov and Rázsochy hospitals – and, on this basis, provide us with a feedback, a non-binding opinion as to whether the proposed concept can be continued in order to save time in terms of the existing permit procedures or whether it would be better to start from a “brownfield”.- As regards Rázsochy, we have an expert opinion on the structural stability of the building available for you.- The Rázsochy building is not a monolith, it consists of prefabricated blocks and also has an insufficient ceiling height.
---	--

- Čo sa týka nemocnice Ružinov najväčší problém je v komunikačných uzloch budovy, hlavne v jej dolnej časti.
- Disponujeme znaleckým posudkom na všetky budovy patriace pod správu Univerzitnej nemocnice Bratislava /UNB/ z roku 2010, ktorý obsahuje pôdorysy Ružinova a projektovú dokumentáciu.
- Rokujeme s architektom, ktorý je majiteľom autorských práv za účelom zadávania aktuálnejšej dokumentácie.
- V rámci dnešného stretnutia by sme od Vás radi počuli, po technickej stránke, negatíva resp. pozitíva využitia Rázsoch, a tiež či si viete predstaviť rekonštrukciu Ružinova za prevádzky a ak áno tak akým spôsobom.
- Okrem rozpočtu 80 mil. EUR pre Ružinov sa už teraz plánuje investovať na najnutnejšie opravy havarijných stavov v budove.
- Zaujímalo by nás stanovisko budúceho partnera aj čo sa týka medicínskej reprofilizácie.
- Z našej strany Vám bude predložený dokument – medicínsky plán vypracovaný tímom expertov zloženým z lekárskejších špecialistov, ktorý bude obsahovať ich predstavu novej nemocnice z medicínskeho hľadiska.

LT PROJEKT– Vy by ste chceli vybrať partnera výberovým konaním zo záujemcov, ktorí s vami v súčasnosti komunikujú a potrebujete od nich návrhy aby zadanie na výber bolo čo najprecíznejšie.

- To čo od partnera očakávate je odbornosť v dvoch rovinách – funkčné navrhnutie nemocnice z hľadiska logistiky, prevádzky, finančných, investičných nákladov a technických parametrov a v druhej rovine návrh nemocnice z hľadiska prevádzkovania – výkony versus náklady, ktoré z toho plynú.
- Naša spoločnosť vie zabezpečiť návrh logistiky aj z hľadiska efektívnosti, ale čo sa týka prevádzkovej časti v tej by sme sa museli spojiť s inou spoločnosťou.
- Možno by bolo vhodné z vašej strany zvážiť či by ste už vopred nevedeli spojiť

- The main issue with the Ružinov hospital are communication nodes in the buildings, especially in its lower section.
- We have an expert opinion at our disposal for all buildings managed by the Bratislava University Hospital /BUH/ prepared in 2010 which include ground plans for Ružinov and project documentation.
- We are in talks with the architect who holds copyrights in order to obtain a more recent documentation.
- At today's meeting, we would like to learn from you about negative and/or positive aspects of utilising the Rázsochy site from a technical point of view, and whether you think the Ružinov hospital could be reconstructed while in full operation and, if you think so, in what way.
- In addition to the EUR 80 million budget slated for Ružinov reconstruction, additional investments have already been planned to be made for the most urgent emergency repairs of the building.
- We would also like to hear an opinion from our potential future partner on medical re-profiling.
- We will provide you with a document – a medical plan to be prepared by a team of experts consisting of medical specialists which will present their vision of the new hospital from the medical point of view.

LT PROJEKT– You would like to choose a partner through a selection procedure from the potential bidders you are currently communicating with, and you need proposals and suggestions from them in order to define selection criteria as precisely as possible.

- What you expect from the partner is an expertise in two areas – one is the functional design of a hospital in terms of logistic, operation, financial and investment costs, and technical parameters, the second is designing the hospital from the perspective of its operation – services versus related costs.
- Our company can provide a logistic proposal, including in terms of effectiveness, but we would have to join

projekčný a prevádzkový tím aby ste získali silného partnera, alebo umožniť záujemcom spojiť sa a ísť do projektu spoločne.

MZ SR – MZ SR nebude brániť v tom aby sa subjekty medzi sebou zlučovali.

LT PROJEKT - Čo sa týka nemocnice Ružinov môže ešte v takejto podobe fungovať možno 10-20 rokov, ale bez zásadných zmien nie je perspektívna do budúcnosti.

- Myslím si, že koncepcia viacerých lokalít pre jednu nemocnicu môže spôsobiť problém a tiež si myslím, že je lepšie mať hlavnú nemocnicu na jednom mieste, a ostatné nemocnice odsunúť do pozadia, čiže hlavná kapacita by mala byť sústredená v jednom mieste, avšak Rázsochy majú nevýhodu v tom, že sú vzhľadom k rozľahlosti Bratislavy na jednom konci mesta a pre časť obyvateľov budú horšie dostupné.
- V Rázsochách sú investované obrovské prostriedky a ak chceme novú nemocnicu – môžeme z Rázsoch použiť maximálne skelet a základy a to je 10% z ceny novej nemocnice, zvyšných 90 % musíme dofinancovať a vyčistenie terénu a opravy by tiež niečo stáli, takže absolútna úspora nedosahuje ani 10 %.
- Čo sa týka informácie, že chcete využiť existujúce územné rozhodnutie, stavebné povolenie a pod. neviem si predstaviť, že by projekt mohol ísť týmto smerom.
- V súčasnej dobe projekt nie je využiteľný, ak chcete postaviť dobrú nemocnicu nie je možné stavať na pôvodnom projekte, je možné stavať na jeho časti ale projekt sa musí razantne prepracovať lebo inak nedosiahneme nemocnicu 3. tisícročia a ak by sa išlo touto cestou tak rekonštrukcia bude v takom rozsahu, že pôvodné stavebné povolenie postačovať nebude nakoľko by sa jednalo o dostavbu mimo rámec povolenia.
- Projekty z čias keď sa stavali Rázsochy sú megalománske a chýba im množstvo úprav, ktoré sú dnes samozrejmosťou, napr. v tých časoch sa reflektovalo na

with another company as far as hospital operation is concerned.

- You may perhaps want to consider whether you could be able to join the design and operation teams at an earlier stage already so that you get a strong partner, or allow bidders to join forces and enter the project together.

MoH – The ministry will not prevent bidders from joining together.

LT PROJEKT - The Ružinov hospital may function some 10-20 years longer in its current conditions, but it has no future prospects if no radical changes are made.

- I think that the idea of having several locations for a single hospital may cause a problem and I also believe that it is better to have a core hospital in one place and move other hospitals to the background, that is, the core capacities should concentrate in one place; however, the disadvantage of the Rázsochy site is its location relative to the size of Bratislava as it will be less accessible for a certain part of population.
- Huge resources have been invested in Rázsochy, but if we want to build a completely new hospital, all we can use from the existing structure is the frame and foundations, which accounts for some 10% of the price of a new hospital while the remaining 90% will have to be funded from additional sources; terrain works and repairs would also cost something, so the total savings may be even less than 10%.
- Regarding the information that you want to use the existing site permit, building permit, etc., I cannot imagine that the project could go in this direction.
- The original project cannot be utilised; if you want to build a good hospital, it cannot be based on the original project, maybe a part of it can be used, but the entire project must be radically recast, otherwise we won't have a "third millennium hospital"; if we decided to go this way, the scope of reconstruction works would be so extensive that the

lôžkovú časť a zďaleka sa nepoužívalo toľko techniky a diagnostiky ako dnes.

- Bude treba čo najlepšie posúdiť využitie areálu Rázsoch aby ste neurobili nesprávne rozhodnutie a mohli použiť zo stavby nejakú časť, ale tak aby to zapadlo do konceptu dokonalej nemocnice.
- Prikláňam sa k názoru, že Rázsochy ako areál a lokalita sú určite vhodné pre novú nemocnicu, využitie existujúcej stavby ale odporúčam iba z malej časti avšak toto je v rozpore s tým čo máte v zadaní – „využiť územné rozhodnutie a stavebné povolenie a postaviť nemocnicu v dohľadnej dobe“, ak sa však do projektu pustíte touto cestou tak nemôže vzniknúť dokonalá nemocnica.

MZ SR – Čo sa týka územného rozhodnutia – ak by mal byť zahájený nový proces EIA tak nám to výrazne predĺži lehotu na dokončenie, ale ak väčšina zo záujemcov povie, že inak sa efektívna a dobrá nemocnica nedá vytvoriť, a že väčšina stavby sa musí zrovnať so zemou tak budeme musieť ísť touto cestou.

- Hľadáme partnera, ktorý bude mať zodpovednosť za nastavené procesy po dobu prevádzky a 5 rokov počas prevádzky, nemocnicu nebude prevádzkovať, ale bude nás usmerňovať.
- Manažment nemocnice musí byť štátny a štátny manažment musí niekto naučiť ako fungujú procesy v modernej nemocnici a na to potrebujeme externého poradcu t. j. manažéra zdravotnej starostlivosti /MZS/
- Plánujeme obstaráť celý projekt maximálne cez dve verejné obstarávania /VO/ – jedno VO na MZS a druhé VO na konštrukčnú fázu.
- V súčasnosti prebiehajú len konzultácie a z nich by sme radi zadefinovali celý rozsah.

LT PROJEKT – Globálna stratégia Rázsoch pre novú modernú nemocnicu je v poriadku.

- Na Ružinov by sa teraz mali vynaložiť len nutné náklady, kým sa postavia Rázsochy ubehne aj 10 rokov a až potom sa bude môcť opäť rozhodnúť čo s Ružinovom.

original construction permit would not suffice as the construction works would go beyond the permit.

- The projects prepared at the time when the Rázsochy project started are megalomaniac and lack many modifications and arrangements that are now commonplace; e.g., bed capacities were given a higher priority back then, while technology and diagnostics were used far less than today.
- It will be necessary to assess the possible utilisation of the Rázsochy site as thoroughly as possible so that you would not take a wrong decision and could use at least some part of the existing structure, but in a way that will fit the concept of a perfect hospital.
- I agree that the Rázsochy site, both as grounds and locality, is surely suitable for a new hospital but I recommend using only a small part of the existing structure for this purpose, which, however, is in conflict with what you have included in the project description, that is, to “utilise the site permit and construction permit and build the hospital in the near future”; but if you take this approach to the project, a perfect hospital cannot be built.

MoH – As regards the site permit, if a new EIA procedure was to be initiated, it would considerably lengthen the time needed for the completion of the project, but if a majority of bidders say that there is no other way to build an effective and good hospital and that most structures must be torn down, we will have no other option than go that way.

- We are looking for a partner that will be responsible for the set processes during operation phase and for five years of hospital's operation; the partner will not operate the hospital, but will provide guidance to us.
- The hospital must be managed by the state and someone has to teach the state managers how the processes in a modern hospital work and we need an external advisor, i.e. healthcare manager /HCM/, for that.

Čo sa týka novej vertikály v Ružinove – prístavba z roku 2006 na konci objektu - nemá žiadne schodisko - to je veľký problém.

- Tiež treba v Ružinove nastaviť správne toky verejnosti, pacientov ambulantných aj hospitalizovaných, personálu a pod.
- Nemocnica Ružinov je veľký areál a dobre situovaný, potenciál rozvoja tam je, ale pre dosiahnutie výsledkov by ste to mali buď zrekonštruovať vo väčšom rozsahu alebo lepšie posúdiť využitie daného rozpočtu.
- Bolo by tiež vhodné nechať posúdiť Rázsochy dvomi odbornými tímami nezávisle od seba, napr. niekto zo zahraničia a niekto zo Slovenska.

MZ SR – 90 % záujemcov má rovnaký názor ako Vy.

- Postupnosť krokov z našej strany je taká, že v októbri by sme radi začali VO.
- Rozsah VO rozdelíme na 5 častí – med. plánovanie, projekcia, výstavba, plán transferu a prevádzkovanie s tým, že konštrukčná časť bude vyňatá a každá z vyššie uvedených fáz bude obsahovať informácie s definovanými podmienkami.
- Pre nás je momentálne problém, že nevieme zdefinovať výkony, na základe ktorých by sme vás chceli hodnotiť počas prevádzkovej fázy.

LT PROJEKT - Považujem za dobrý nápad, že chcete aby MZS bol od začiatku až do konca pri projekte a bude môcť vstupovať aj do prevádzky minimálne na začiatku po dobu 5 rokov, takže bude môcť spolupracovať kontinuálne.

MZ SR – Z našej strany vám budú poskytnuté prvotné údaje a čísla, ide o ponuku a dopyt služieb v Bratislave za nemocnice, ktoré spadajú pod UNB.

- Čísla v dokumentoch sú namodelované len približne, ale je to základný plán, v medziach ktorého by sme sa mali v Rázsochách pohybovať a z neho bude vychádzať optimalizácia pre Ružinov ako aj med. reprofilizácia.

LT PROJEKT – Ja by som odporúčal aby Rázsochy boli komplexnou nemocnicou

- We plan to procure the entire project through not more than two public tenders - one for the HCM and one for the construction phase.

- Consultations are currently being held based on which we would like to define the entire scope.

LT PROJEKT – A global strategy for the new modern hospital in Rázsochy is OK.

- Only absolutely necessary costs should now be spent in Ružinov; it may well take ten years before the Rázsochy hospital is finished and only then it will be possible to again decide what to do with Ružinov.
- Regarding a new vertical structure in Ružinov – a 2006 extension added at the end of the building – there is no staircase – this is a big problem.
- Flows of visitors, patients, personnel, etc. need also be properly set in the Ružinov hospital.
- The Ružinov hospital is a large and well-situated complex with good prospects for further development, but if you wish to achieve better results, you should either carry out a more extensive reconstruction, or better assess the use of the available budget.
- It would also be good to have Rázsochy assessed by two independent teams of experts, e.g., one from abroad and one from Slovakia.

MoH – 90% of bidders share the same opinion.

- As our next step, we would like to launch a public tender in October.
- The scope of the tendering procedure will be divided into five parts – medical planning, design, construction, transfer plan, and operation, with the construction stage to be procured separately and each of the aforementioned stages involving information containing defined conditions.
- Our problem right now is that we are unable to define performance indicators based on which we would like to evaluate you during the operation phase.

LT PROJEKT - We consider it a good idea that you want the HCM to be involved in the project

<p>a Ružinov len jej doplnením a nie aby boli obe rovnocenné.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiež by som navýšil plánovaný počet lôžok v Rázsochách na približne 800 lôžok. - Ako dlho asi ešte bude trvať časť konzultácií s uchádzačmi ? <p>MZ SR – Ešte máme 4 záujemcov.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Z našej strany vám ešte poskytneme materiály, ktoré sme poskytli aj ostatným záujemcom. 	<p>from its beginning to the end and that it will be allowed to participate in the operation at least for the first five years so that it will be able to cooperate continuously.</p> <p>MoH – We will give you initial data and figures about the supply and demand for services in Bratislava for those hospitals that are now covered by the BUH.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The figures contained in the documents are only approximations, but it is the basic plan according to which we should proceed with the Rázsochy hospital and which will serve as the basis for the optimisation of the Ružinov hospital, as well as for medical re-profiling. <p>LT PROJEKT – I would recommend that Rázsochy become a core hospital, with Ružinov only serving as its complement, rather than to have two equivalent hospitals.</p> <ul style="list-style-type: none"> - I would also increase the number of beds planned for Rázsochy to some 800. - How much longer will the consultations with the bidders last? <p>MoH – We still have four more bidders.</p> <ul style="list-style-type: none"> - We will give you some more materials we also provided to other bidders.
---	--

Zúčastnení na osobnom stretnutí prejavujú súhlas so znením zápisnice.
Meeting participants are expressing their consent of the minutes.

MZ SR / MoH

Janka Kišková
Michal Machánek
Veronika Bugyiová

LT PROJEKT

Luděk Tomek